

### **Résumé français**

Motivés par le besoin croissant du marché libanais et arabe en traducteurs et formateurs qualifiés, l'enseignement et la recherche dans les domaines de la traduction et de la traductologie gagnent de l'ampleur. L'offre actuelle de la formation n'est donc que l'expression d'une demande qui a explosé durant les deux dernières décennies avec la forte poussée des moyens de communication de tout poil. Aux structures existantes est venu s'ajouter une panoplie d'universités qui assurent une formation exclusivement professionnelle. Présentée avantageusement, la formation attire un grand nombre d'apprentis dont la majorité est francophone à la base.

Notre présentation vise à brosser un tableau d'ensemble de l'enseignement de la traduction au Liban par le recensement des institutions impliquées dans la formation des traducteurs, et à dresser un état de la situation de la traduction professionnelle et de la recherche en traductologie dans les différentes structures universitaires ainsi que dans les organisations arabes basées au Liban, notamment l'Union des Traducteurs Arabes et l'Organisation Arabe pour la Traduction. Une attention particulière sera accordée aux projets de recherche et à la politique éditoriale des différentes parties.

Elle braque également les phares sur les projets de collaboration interuniversitaire réalisés sous la houlette de spécialistes nommés par l'AUF et dont le but est de remédier partiellement au problème de manque de formateurs dans certaines universités du Moyen-Orient.

La présentation se divisera en quatre volets :

Universités : enseignement, bureau de traduction, projets de recherche et coopération locale et internationale, et politique éditoriale

Union des Traducteurs Arabes : accréditation, colloques, ...

Organisation Arabe pour la Traduction : nombre d'ouvrages traduits, colloque, revue, dictionnaires.

Collaboration interuniversitaire et avec l'AUF : cours en ligne.

### **Abstract**

Driven by the growing needs of the Lebanese and Arab markets for qualified translators and trainers, teaching and research in the fields of translation and translation studies are gaining momentum. The current supply of training is but a reflection of the demand that has skyrocketed during the last two decades along with the major advances in all kinds of communications. The current structures have been complemented by an array of universities providing strictly professional training. The programmes are presented in a favourable light and attract a great number of students the majority of whom are French educated.

Our presentation aims at providing an overview of the teaching of translation in Lebanon by surveying the institutions involved in the training of translators. It also intends to assess the state of professional translation and research in translation studies in the various academic institutions, as well as in the Lebanon-based Arab organisations, specifically the Union of Arab Translators and the Arab Organisation for Translation. Particular attention will be given to research projects and the editorial policy of the different parties.

The presentation will also focus on collaboration projects among universities, carried out under the auspices of specialists appointed by the AUF (Francophone University Association). The purpose of these projects is to partially address the issue of lack of teachers in certain universities in the Middle East.

The presentation will be divided into four parts:

Universities: teaching, translation offices, research projects, as well as projects for local and international cooperation, as well as editorial policy

Union of Arab Translators: accreditation, symposia, etc.

Arab Organisation for Translation: number of translated works, symposium, magazine, dictionaries.

Collaboration among universities and collaboration with the AUF: online courses.

### **Malak Halabi et Marwa Elsaadany, *L'évolution des méthodologies d'enseignement de la traduction français-arabe et arabe-français : vers une formation plus professionnelle***

### **Résumé français**

L'enseignement de la traduction ne répond pas partout aux mêmes critères vu la diversité des circonstances relatives à chaque pays et région. Les exigences et le besoin du marché du travail, la langue maternelle des apprentis, leur niveau en français langue étrangère, leur objectif d'apprentissage de la langue en général et de la traduction en particulier ainsi que l'aspect culturel de la société jouent certes un rôle primordial dans le choix des méthodes d'enseignement de cette discipline. L'analyse de tous ces aspects dans le cadre où se pratique l'enseignement de la traduction permet de braquer la

lumière sur les vrais besoins déterminant le champ d'investissement des acquis des apprentis traducteurs et d'évaluer l'efficacité et la validité des méthodes pédagogiques suivies et des descriptifs des cursus enseignés.

En adoptant une méthode d'analyse comparative, notre étude vise l'enseignement de la traduction français arabe et arabe-français en Arabie-Saoudite, les méthodologies adoptées au sein des départements de langue française et de traduction dans les universités saoudiennes, les points de croisement et de divergence dans les pratiques éducatives, les changements et les perspectives fonctionnelles et utilitaires dans ce domaine ainsi que les stratégies utilisées afin d'assurer une démarche de qualité dans les programmes prônés non seulement au sein des établissements universitaires saoudiens mais aussi dans tous les établissements universitaires qui cherchent à exceller en la matière.

Chemin faisant, nous abordons un éventail de problématiques étroitement liées à l'enseignement de la traduction tout en proposant les méthodologies adoptées récemment en matière de traductologie. L'analyse des solécismes, la stylistique comparée, l'étude contrastive des œuvres et des textes déjà traduits ainsi que les glossaires préparés par les étudiantes seront mis à l'appui afin de dégager une méthodologie « type » de l'enseignement de la traduction.

### **Abstract**

The approach to teaching translation is not uniform across universities in different countries due to the diversity of circumstances and cultural backgrounds. The choice of teaching methods for this discipline is affected by multiple factors, including job requirements, the background language of the students, their fluency in the French language, their objectives for learning the language in general and translation in particular, as well as their cultural heritage. The analysis of all these factors in the setting where translation is taught sheds light on the real needs that determine the investment in the learning outcomes for trainee translators. It also enables an assessment of the effectiveness and the validity of the content of translation courses and their pedagogical methods

The aim of this study is to evaluate the teaching of translation from French into Arabic and vice versa in Saudi Arabia. We will compare the different teaching methodologies adopted by the different French language and translation departments across the different Saudi universities. The study will also focus on strategies used by the departments to maintain high quality teaching.

Therefore, we will be focusing on multiple problematic issues closely related to the teaching of translation. In order to achieve this goal, we will present the methodologies recently used in translation courses. The assessment of solecisms, comparative stylistics, a contrastive linguistic analysis of previously translated texts, as well as the glossaries prepared by students will be used to construct an optimal methodology for the teaching of translation.

### **Narjes El Nasser, *Le statut de la traduction en Jordanie : état des lieux***

#### **Résumé français**

Très peu d'études ont abordé la profession de traducteur et l'activité de la traduction en Jordanie. Il n'existe en effet pas de statistiques précises. Certaines études remontent aux années 80, comme celle réalisée par l'auteur Issa Na'ouri et intitulée : " La réalité de la traduction dans le Monde Arabe"; il l'avait effectuée en 1985 sur la demande de l'Alesco. Un article rédigée en 1998 par Professeur Abdulla Al.Shunnaq est intitulé: " La situation de la traduction en Jordanie et le rôle de l'Association jordanienne des traducteurs"; il déplore la situation de la traduction en Jordanie mais salue les efforts déployés par certains organismes gouvernementaux et privés en vue de la promotion de cette activité culturelle. La traduction a également été discutée lors de colloques et séminaires organisés par les universités jordaniennes et par l'Association Jordanienne des traducteurs. Un travail récent et complet a été réalisé dans le cadre d'un mémoire de master préparé par Mlle Hala Ayyoub en 2011, il porte le titre suivant: " The status of translation as a profession in Jordan: Regulations, Limitations and Ethics". Cette étude visait à établir une cartographie précise de l'activité de traduction en tant que profession en Jordanie.

Notre communication vise à jeter de la lumière et à présenter le rôle des secteurs public et privé sur le mouvement de la traduction et de l'interprétation en Jordanie depuis l'indépendance du pays. Nous donnerons des statistiques sur les réalisations d'organismes comme Le Comité d'arabisation, l'Académie de langue Arabe, La Société Royale Scientifique, L'Académie royale pour les études et les recherches sur la civilisation islamique, le ministère de l'éducation, le ministère de l'information, les universités jordaniennes et les associations de traducteurs. Nous donnerons enfin quelques recommandations qui, nous l'espérons, pourront être bénéfiques pour les traducteurs et les étudiants en traduction.

### **Abstract**

Few studies have dealt with the status of translation as a profession in Jordan; in fact, there are no precise statistics. Some studies date back to the 1980s like the one that was written by Issa Na'ouri in 1985 at the request of Alecco; it was entitled: Studies on the situation of Translation in the Arab World. Another article was written in 1998 by Professor Abdulla Al.Shunnaq entitled: The situation for translation in Jordan and the role of the Jordanian Translators' Association in which he highlights the deplorable situation of translation in Jordan while praising the efforts by government and private

sectors to promote this cultural activity. The status of Translation has been also discussed in different conferences and workshops held by the Jordanian universities as well by the Jordanian Translators' Association. A more recent and comprehensive work has been presented by Miss Hala Ayyoub in 2011 in her master thesis: *The Status of Translation as a Profession in Jordan: Regulations, Limitations and Ethics*. This study aimed at carefully mapping out translation as a profession in Jordan.

This paper aims at highlighting the role of the public and private sectors in translation and interpreting since the independence of Jordan. We will provide statistics on the achievements of certain organisations such as The Jordan Committee for *Arabicisation*, The Arabic Language Academy, the Royal Scientific Society, the Royal Academy for Studies and Research on the Islamic Civilisation, The ministry for Education, the Ministry for Information, Jordanian universities and associations of Translators. The paper concludes with some recommendations which, we hope, will be beneficial for both translators and students of translation.

## **Hiba Chendeb, *Globalisation and Recent Translation Trends***

### **Résumé français**

Les progrès technologiques et la mondialisation ont permis de rapprocher les universitaires de diverses disciplines sur le plan socioculturel. En raison de l'interdisciplinarité et des progrès dans le monde, de nouvelles approches théoriques de la traduction au XXI<sup>e</sup> siècle ont évolué, ce qui a conduit à des changements dans les attitudes à son égard. Cette étude fera un tour d'horizon des approches les plus récentes et les plus importantes en traductologie au XXI<sup>e</sup> siècle, dans le but d'analyser les différents tournants de la traductologie et en mettant l'accent sur le tournant résultant de la mondialisation. On examinera aussi les changements de perspective de ce tournant en traductologie, ce qui permettra à l'auteur de cette communication de faire comprendre comment les théoriciens en sont venus à cette tendance la plus récente de la discipline.

Afin de fournir une analyse complète du changement d'attitude à l'égard de la traduction, on mènera une étude approfondie sur ses développements récents, qui découlent principalement des avancées technologiques telles que le Crowdsourcing, la traduction automatique (logiciel Systran et Trados), les logiciels de la traduction-mémoire, la traduction automatique en temps réel, la localisation, les logiciels gratuits, la traduction assistée par l'ordinateur, les dictionnaires numériques et la translittération. Les tournants de la discipline seront analysés dans un contexte socio-culturel et permettront à l'auteur de montrer leur importance pour le développement de la traduction.

Pour finir, l'auteur abordera les possibles développements dans le domaine de la traduction et recommandera de nouvelles perspectives d'action ou de recherche en traductologie en tenant compte à la fois du rôle du contexte et de l'impact de l'interdisciplinarité.

### **Abstract**

Technological advances and globalisation have brought academics from various disciplines closer from a socio-cultural point of view. Due to interdisciplinarity and advances in the world, new theoretical approaches to translation in the XXI<sup>st</sup> century have evolved and this consequently led to changes in attitudes towards translation. This study will conduct an overview of the most recent and the most important approaches to translation studies in the XXI<sup>st</sup> century. It aims at analysing the various turns in translation studies with a special focus on the globalisation turn. There will be an analysis of the changes of perspective for the Turn in Translation Studies as well. This enables the researcher to understand how theorists have come up with the most recent trend in the discipline.

To provide a comprehensive study of the change of attitudes to translation, there will be an in-depth study of the recent developments in translation that are mainly due to technological advancements such as Crowdsourcing, machine translation (Systran and Trados software), translation-memory software, automated real-time translation, localisation, free software, computer-assisted translation, digital dictionaries, and transliteration. The changes in this discipline will be analysed in a socio-cultural context and will allow the researcher to understand its importance for the development of translation studies.

Finally, the researcher will discuss the prospects for the field of translation and will recommend new lines for action and research on the topic of Translation Studies taking into account both the role of the context and the effect of interdisciplinarity.

**Omar El Ghazi, *Major Translation Methods Used in Legal Translation: an Example of Translating a Marriage Contract from Arabic into English***

**Abstract**

Throughout history, the use of translation methods has always been the subject of multiple debates. Some scholars advocate literal translation, others advocate free translation. In legal translation which is a special and specialised area of translational activity (Cao 2007), and where documents are characterised by brevity, economy and neatness to prevent distortions, additions, omissions or alterations in the text (Crystal and Davy 1969), mistakes or mistranslations can lead to disastrous repercussions. The present study deals primarily with the methods that translators of legal texts follow and adopt when rendering a legal document. A concise account of translation theories that have been adopted and are still being applied to legal translation is proposed in an attempt to show the main views concerning the application of such translation theories to legal translation. The principle methods often used in the translation of legal documents will then be presented, with a discussion of each method in the light of its validity for legal translation. This presentation includes literal translation, free translation, the functional approach to translation, transliteration & transcription, loan translation, adaptation, description by definitions, lexical expansion, and descriptive substitution. The empirical part of this study deals with the analysis of a marriage contract translated from Arabic into English in an attempt to shed some light on the major methods adopted by the translator of this document.

**Résumé français**

L'utilisation de méthodes de traduction a toujours constitué l'objet de multiples débats au cœur de l'histoire. Certains spécialistes recommandent la traduction littérale, d'autres la traduction libre. En traduction juridique qui est un domaine particulier et spécialisé des activités de traduction (Cao 2007) où les documents sont caractérisés par leur brièveté, leur concision et leur clarté afin d'éviter les distorsions, les ajouts, les omissions et les changements, les erreurs ou les faux-sens peuvent avoir des répercussions catastrophiques. La présente étude traite en premier lieu des méthodes que suivent et adoptent les traducteurs de textes juridiques lors de la lecture d'un document légal. On présentera une analyse concise des théories adoptées et encore appliquées aujourd'hui en traduction juridique afin d'essayer de montrer les opinions principales en matière d'application de ces méthodes à la traduction juridique. Les méthodes principales auxquelles on a souvent recours dans la traduction de documents juridiques seront ensuite présentées et chaque méthode sera discutée à la lumière de sa légitimité en traduction juridique. Cette présentation abordera la traduction littérale, la traduction libre, l'approche fonctionnelle de la traduction, la translittération et la transcription, l'emprunt, l'adaptation, la description à l'aide de définitions, l'expansion lexicale et la substitution descriptive. La partie pratique de cette étude traitera de l'analyse d'un contrat de mariage traduit de l'arabe vers l'anglais et tentera d'éclairer les méthodes principales adoptées par le traducteur de ce document.